

PERSONAL	Brazilian & British citizen.	
LANGUAGES	Brazilian Portuguese - Native English - Near-native German, Spanish, Italian - Elementary	Language pairs: English to Brazilian Portuguese European Portuguese to Brazilian Portuguese
EDUCATION		
2008 - 2009	Imperial College London MSc Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology (including Subtitling, Desktop Publishing, Web Design) - Merit (Practical Translation: Distinction) Dissertation: "The subtitling of medical television series: a case study of the subtitling of <i>House MD</i> into Brazilian Portuguese"	
Jan - April 2009	Imperial College London - Localisation course (software, games and website)	
July 2008	Passed the competitive exam for Public Translators of the Estate of Minas Gerais, Brazil	
Feb - June 2007	Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa (Brazilian Society of English Culture) Belo Horizonte, Brazil University of Cambridge's TKT Course - Teaching Knowledge Test Certificates: Module 1 - Band 4 Module 2 - Band 3 Module 3 - Band 4 Band 4 being the maximum grade	
2005 - 2007	PUC-MG (Pontificia Universidade Católica - Minas Gerais) , Belo Horizonte, Brazil Veterinary Medicine course - up to and including 2nd year Elected best private university of Brazil by the Students Guide Publication Achieved 1 st position in entry exams	
2001 - 2005	Cultura Alemã Centro Cultural (German Cultural Centre) , Belo Horizonte, Brazil German language course - up to Intermediate level	
2003 - 2004	ETIMIG (Translators and Interpreters School of Minas Gerais) , Belo Horizonte, Brazil English to Brazilian Portuguese Translation Course	
1999 - 2002	FCH, Fumec (College of Human Sciences, Fumec University) , Belo Horizonte, Brazil BA in Publicity Final year campaign on <i>Consciousness against water waste</i> for IGAM (Water Management Institute of Minas Gerais)	
2000	Obtention of University of Cambridge's CPE – Certificate of Proficiency in English	
1997 - 1998	Blatchington Mill Sixth Form College , Brighton, UK High-grade A-Level passes including: English Literature, English Language, History, Mathematics and Chemistry	

EXPERIENCE

Current
2009 - 2019

Freelance language services

- Cultural insight for advertising campaigns and e-learning courses (end clients include Facebook and beauty companies such as Nivea)
- Technical translation and proofreading (over 300,000 words)
 - Translations for the Oil & Gas industry and safety equipment (end client Draeger)
 - User manuals for industrial machinery and software
- Medical translation and proofreading (over 250,000 words)
 - Clinical trial protocols, medical device manuals, medical reports (including CIOMS), pharmaceutical surveys in a variety of specialty areas, questionnaires harmonisation
- Subtitling for corporate and promotional videos (end clients include Rolex and Draeger)
- Transcreation of advertising campaigns
 - Adaptation of digital and printed media for the Brazilian audience (end clients include HP, Rolex and Shell)
 - Translation and proofreading of promotional materials (end clients include Royal Caribbean International and Starwood Hotels)
- Translation of press releases, press kits and other corporate/marketing literature

Previous
2009 - 2012

Freelance language services

Subtitling checking of BBC HD programmes for TVT London – series and documentaries (e.g. “Sherlock” and “Great British Railway Journeys”)

Localisation of Apple help and support pages, including links localisation
Translation of Apple online manuals

Videogame localisation QA trainee at Babel Media, Hove, UK

Translation for the World Bank's World Development Report 2010
(*Development and Climate Change*) - 35,000 words

Voluntary translations for the World Digital Library (WDL)

Holiday on Ice, Belo Horizonte, Brazil
Consecutive interpreting for the light team

Freelance Translation, Belo Horizonte, Brazil - Technical translations and revision work

IRCA (International Risk Control Africa, South Africa), Belo Horizonte, Brazil
Translation of technical risk control manuals, training material and contracts

PC/CAT TOOLS

Microsoft Office, Adobe Suite, SDL Studio 2011, Wordfast, client-based platforms

ABOUT ME

My connection with the UK and the English language is a very special one. It dates back many years and has led me to live in the UK for 8 years (2008-2016). My work experience has repeatedly involved a combination of Linguistics, Science and Media. I am a passionate linguist and believe language services should be carried out by people with a disposition for research and a curiosity for a variety of subject matters.